

Inhaltsverzeichnis

Vorwort — V

Einleitung — 1

Teil 1: Das Übersetzungswerk von Johann Heinrich Voß: literaturgeschichtliche Kontextualisierung und methodische Vorbemerkung

- 1 Die Homer-Übersetzung von Johann Heinrich Voß: ein exemplarischer Fall von Transformation der Antike — 11
 - 1.1 Übersetzungstheoretische Kontexte vor Voß — 13
 - 1.2 Übersetzerische Modifikation und Aneignung homerischer Dichtung am Ende des 18. Jahrhunderts: der Voßische Homer — 25
 - 1.3 Reaktionen auf Voß' Homer-Übersetzung — 32
 - 1.4 Homers Dichtung als „Dolmetscherin der Weisheit“ — 39
- 2 Methodologische Hinweise — 46
 - 2.1 Anwendungsmöglichkeiten der Übersetzungsforschung — 47
 - 2.2 Transformationsorientierte Perspektive der Untersuchung — 53
 - 2.3 Übersetzungsanalyse und Voß' Frühwerk — 57

Teil 2: Die Jugendübersetzungen von Johann Heinrich Voß

- Johann Heinrich Voß als Übersetzer antiker Lyrik — 75
- 1 Der junge Voß als Student an der Göttinger Universität — 76
 - 2 „Ich umarme dich mit Bundestreue“: Freundschaftsverständnis im Zeichen eines kollektiven Dichtungsideals — 80
 - 3 Das Verhältnis des Göttinger Dichterbundes zu Friedrich Gottlieb Klopstock — 87
 - 4 Voß' Wirken als Mitglied des Göttinger Dichterbundes — 98
 - 4.1 Bedeutung der Göttinger Jahre für den jungen Voß — 99
 - 4.2 Dichtung als *labor limae* — 103
 - 4.3 Sendungsbewusstsein zum Aufbau eines protestantisch-aufgeklärten Sprach- und Dichtungsmodells — 106
 - 4.4 Spracharbeit und Übersetzung — 109
 - 5 Kontexte der Horaz-Rezeption und -Aneignung im 18. Jahrhundert — 112

6	Kontexte der Pindar-Rezeption und -Aneignung in der Geniezeit am Beispiel Klopstocks — 127
7	Horaz' <i>carmen</i> I 31 in der Übersetzung des jungen Voß — 132
8	Charakteristika der Horaz-Übersetzungen des jungen Voß — 174
8.1	„Hertzröhrende Schreibart“ und Voß' Übersetzungsmethodik — 176
8.2	Metrische Nachbildung — 180
8.3	Wiedergabe der ausgangssprachlichen Informationsstruktur — 182
8.4	Lexikalische Entscheidungen — 186
8.5	Transponierende Eingriffe — 189
8.6	Typologisierung des Voßischen Horaz — 192
9	Die Pindar-Übersetzungen des jungen Voß — 193
9.1	Pindars vierte <i>Olympie</i> in Voß' Jugendfassung — 197
9.2	Pindars erste <i>Pythie</i> in Voß' Jugendfassung — 241

Resümee — 257

Anhang: Synopse der Übersetzungsbeispiele — 265

Literaturverzeichnis — 299

Personenregister — 321